

**FRENCH 2100, ADVANCED FRENCH  
SECTION **D**, FALL-WINTER 2019-2020**

*Preliminary course outline, subject to changes and revisions up to the first week of classes*

Horaire du cours : **D** 11.35-12.55 mercredi-vendredi  
Salle de cours : SA 303  
Instructeur : **Galina Toumilovitch**  
Bureau : **1607**  
Heures de bureau : mercredi et vendredi de 13.00 à 14.00 ou sur rendez-vous  
Tél. au bureau : (613)520.2600, poste 2171  
Courriel : **Galina.Toumilovitch@carleton.ca**  
Coordonateur du cours : **Frenand Léger** – FrenandLeger@cunet.carleton.ca

**PLEASE NOTE: PREREQUISITE, LANGUAGE PLACEMENT, REGISTRATION  
PREREQUISITES AND PRECLUSION**

- Prerequisite(s): FREN 1100 or FREN 1110 or permission of the Department, or Placement test ([https://edc.carleton.ca/french\\_placement/](https://edc.carleton.ca/french_placement/)) on Carleton Central before registering.
- Precludes additional credit for FREN 2110.

**PLACEMENT**

- All students are required to attend the first two classes for the purpose of confirming placement. Students who fail to attend the first two classes may or may not be reassessed for placement, depending on the instructor's availability.
- A change of level will only be taken into consideration if a recommendation form is signed by the instructor and presented in person to the French Department Office (Dunton 1602) within 24 hours. Enrolment permitting, recommended changes will be considered by the French Department Office until **September 13<sup>th</sup>**.

**REGISTRATION**

- As per official regulations in the Undergraduate Calendar, **September 17<sup>th</sup>** is the "Last day for registration and course changes in Fall and Fall/Winter courses.

**DESCRIPTION, OBJECTIFS ET ATTENTES PARTICULIÈRES**

**DESCRIPTION OFFICIELLE**

Taught in French. For non-francophone students. Advanced speaking, listening, reading and writing skills. Advanced level reading from various sources, including literary texts. Grammar exercises, essays, oral presentations. Attendance and participation are compulsory. Limited enrolment. No auditors.

Prerequisite(s): FREN 1100 or FREN 1110 or permission of the Department, or placement test on Carleton Central before registering. Cours de trois heures par semaine.

## FINALITÉ

S'exécuter comme apprenant de langue seconde responsable, actif, engagé et performant du français en vue d'atteindre le niveau intermédiaire-avancé B2 du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL). Démontrer une performance langagière efficace dans diverses situations de communication orale et écrite, particulièrement dans l'usage des textes argumentatifs, compte tenu du contexte universitaire du cours.

*À la fin du cours 2100, l'étudiant devrait pouvoir développer les compétences suivantes :*

### OBJECTIFS D'APPRENTISSAGE GÉNÉRAUX (*LEARNING OUTCOMES*)

#### Compréhension orale

- Comprendre l'essentiel d'un discours complexe sur des sujets concrets ou non.
- Saisir les points principaux et secondaires d'un échange sur un sujet concret ou non.
- Comprendre les principaux arguments à partir d'un enregistrement de débit normal et en français standard.
- Développer des stratégies variées pour améliorer sa compréhension et pallier ses lacunes.
- Identifier des éléments qui distinguent le discours formel du familier.

#### Compréhension écrite

- Lire de façon autonome des textes variés selon l'objectif visé.
- Identifier les arguments principaux et secondaires dans un texte sur un sujet familier ou non.
- Lire et comprendre des directives détaillées.
- Déduire le sens des mots nouveaux à partir du contexte.
- Relever les informations pertinentes dans un texte long et assez complexe.

#### Expression orale

- Communiquer aisément dans des phrases de plus en plus complexes.
- Prendre part à une conversation spontanée sans préparation.
- Respecter certaines règles de la phonologie française.
- Faire des présentations structurées, claires et détaillées sur des sujets familiers ou non.
- Savoir convaincre et persuader.
- Suppléer à ses lacunes linguistiques en exprimant une idée de plusieurs manières.
- Développer des stratégies d'autocorrection.

#### Expression écrite

- Rédiger des textes argumentatifs de manière claire et détaillée sur des sujets familiers ou non.
- Élaborer un plan structuré avant la rédaction d'un document.
- Utiliser des phrases de plus en plus complexes.
- Résumer des informations tirées de sources diverses.

#### Stratégies cognitives et métacognitives à développer à l'oral et à l'écrit

- Prendre des notes détaillées, bien structurées et complètes.
- Grouper et pratiquer la matière vue en classe selon des catégories, des fonctions langagières ou des thèmes.
- Développer un plan de travail et d'études pour intégrer les nouvelles connaissances dans la mémoire à long terme en procédant par associations, regroupements, raisonnement, mémorisation, etc.

- Poser des questions de clarification, reformuler avec aisance et identifier les points non compris.
- Pratiquer sa langue cible en saisissant toutes les occasions offertes de communiquer, seul ou en groupe, particulièrement avec des locuteurs natifs.
- Vérifier systématiquement son apprentissage en s'autoévaluant et s'autocorrigeant.
- Activer, analyser et raisonner sur ses connaissances antérieures pour poursuivre efficacement l'apprentissage et la naturalisation de la langue cible.
- S'informer objectivement sur l'apprentissage d'une langue (le bon apprenant, les stratégies, la correction phonétique, les défis des apprenants de langue, etc.

### **ACTIVITÉS D'APPRENTISSAGE**

- **Compréhension : écoute et lecture** de documents oraux et écrits authentiques longs et courts, de types variés en classe et à l'extérieur de la classe. Saisie des nuances, distinction idées principales et secondaires, organisation de contenu, apprentissage de vocabulaire en contexte.
- **Expression orale** : travail de perfectionnement individuel, travail d'équipe, présentations orales, « participation active » en salle de classe en français uniquement, correction et perfectionnement, pratique à l'extérieur de la salle de classe. Stratégies du bon locuteur. Enrichissement du vocabulaire. Correction phonétique et prosodique.
- **Expression écrite** : réflexion sur les types de phrases, leur complexité et leur usage. Pratique critique d'auto-correction. Savoir identifier, apprécier et pratiquer les étapes de production écrite : le plan, les brouillons, la révision, l'édition finale.
- **Outils de travail** : usage judicieux des outils de travail : dictionnaires, grammaires, logiciels de correction, Internet, services de Soutien écrit du Département de français.
- **Journal culturel critique** : activités culturelles. Raffiner ses connaissances de la scène culturelle francophone au Canada et ailleurs dans le monde. Établir de « réels » contacts avec des francophones.
- **Sortie pédagogique culturelle** : Une sortie culturelle en groupe et par session pourrait être organisée. Les étudiants devront payer eux-mêmes les frais associés à cette activité.

### **ÉVALUATION**

- **Participation and attendance**

A student must attend a minimum of 80% of the classes per semester in order to be considered for a passing grade for that semester. Failure to meet this requirement may result in a failing grade. The use of any electronic devices that may prevent students to fully participate (**particularly cell phones**) is prohibited.

- **Requirements for written and oral work**

The grade for any assignment (oral or written) that is not completed or handed in by the specified deadline (date and time) will be reduced by 10% per day.

- **Term work, tests and examinations**

Students who are unable to attend in-class written tests/examinations or oral examinations must give prior notice and be fully supported by a medical certificate or other appropriate documentation. A missed oral/written test or exam will receive a grade of zero unless the guidelines stated above are followed. No reason other than medical or serious family matters will be accepted for missed tests and presentations. Religious

accommodations must be signaled to the professor prior to any missed class. No official exam (April) will be arranged independently from Carleton official exam scheduling services. Excuses related to problems with computers or printers will not be accepted, particularly on day of submission (please plan ahead). The grade for any assignment (oral or written) that is not completed or handed in on the due date will be reduced by 10% per day. No assignment sent by email or fax will be accepted.

- **Formal Exams**

Students are expected to be available for the duration of a course including the examination period. Dates and deadlines are made available to students in the Carleton University Undergraduate Calendar well in advance of registration. **No formal examinations will be informally accommodated.** All deferral requests have to go through the registrar's office: <https://carleton.ca/registrar/special-requests/deferral/>

- **Requirements for written and oral work**

Written work that is not well presented and typed will be refused by the professor and subject to the same penalty as late assignments. No assignment sent by email or Fax will be accepted, except in cases of force majeure duly justified.

- **Final grades**

Standing in a course is determined by the course instructor subject to the approval of the Faculty Dean. This means that grades submitted by the instructor may be subject to revision. No grades are final until they have been approved by the Dean.

## I. Répartition trimestrielle des notes (session d'automne) : 50% de la note finale

➤ <b>Écrit : travaux et examens</b>	<b>60%</b>	<b>Dates d'échéance</b>
- Travail à domicile de compréhension écrite	10 %	2 octobre 2019
- Travail à domicile de production écrite	10 %	15 novembre 2019
- Test écrit de mi- trimestre (analyse et gram., voc., lec.)	15 %	8 novembre 2019
- Examen écrit de fin de trimestre (gram., voc., lec., et écriture)	25 %	Dates à préciser plus tard
➤ <b>Oral : travaux et examens</b>	<b>35%</b>	
- Test de compréhension orale/dictée	10 %	11 octobre 2019
- Exposés oraux individuels (devant la classe)	05 %	<i>Tout le long du trimestre</i>
- Exposés oraux en groupe (devant la classe)	05 %	27 et 29 novembre
- Journal culturel oral	05 %	30 octobre 2019
- Examen oral de fin de trimestre	10 %	À la fin du trimestre
➤ <b>Présence et participation</b>	<b>5%</b>	

## II. Répartition trimestrielle des notes (session d'hiver) : 50% de la note finale

➤ <b>Écrit : travaux et examens</b>	<b>60%</b>	<b>Dates d'échéance</b>
- Travail à domicile de compréhension écrite	10 %	Dates à préciser plus tard
- Travail à domicile de production écrite	10 %	
- Test écrit de mi- trimestre (analyse et gram., voc., lec.)	15 %	
- Examen écrit de fin de trimestre (gram., voc., lec., et écriture)	25 %	

➤ <b>Oral : travaux et examens</b>	<b>35%</b>	
- Test de compréhension orale/dictée	10 %	Dates à préciser plus tard
- Exposes oraux individuels (devant la classe)	05 %	
- Exposes oraux en groupe (devant la classe)	05 %	
- Journal culturel oral	05 %	
Examen oral de fin de trimestre	10 %	
➤ <b>Présence et participation</b>	<b>5%</b>	

### ATTENTES PARTICULIÈRES

- **Attendance and participation**

A student must attend a minimum of 80% of the classes in order to be considered for a passing grade for that semester. Failure to meet this requirement could result in a failing grade. If there is minimal preparation/participation, the student may not develop the necessary skills for French communication, which will result in a low grade. This course will only generate full benefits if attendance is faultless, participation fully activated, investment of time motivated, thoughtful and committed. Absentees are responsible for missed class, under any circumstances. They are responsible for assignments due on the missed day. They should consult with students first, and, if necessary, meet the professor during office hours or scheduled appointment. They are advised to arrange to have someone drop off their homework the day it is due.

The following are general guidelines the professor will follow in assigning the weekly preparation/participation grade. Exact preparation/participation points within the specified ranges are assigned based on individual professor expectations. A student assigned a grade of "8.5", for example, but expecting a grade of "9" or "10", should talk to the professor about his or her participation expectations for receiving a higher preparation/participation grade. If a student misses one or more of the criteria listed, the student may get a lower grade.

- ❖ 9-10 points -- Used only French and spoke often during class period. Volunteered very often and contributed to class discussion in a meaningful way. Listened attentively and responded to others. Was very well-prepared for class.
- ❖ 8-8.5 points -- Used French and spoke often during class period. Participated actively in group work. Volunteered quite often and contributed to class discussion in a meaningful way. Listened attentively and responded to others. Was well-prepared for class overall.
- ❖ 7-7.5 points -- Used mostly French but used English on occasion. Spoke fairly often during class period. Participated actively in group work. Volunteered rarely. Listened and responded generally to others. Was mostly prepared for class.
- ❖ 5-6.5 points -- Used quite a bit of English on several occasions during group work and/or whole class discussion OR didn't speak often. Not very engaged in group activities. Did not volunteer during classroom discussion. Seemed quite unprepared for class.
- ❖ 0-4.5 points -- Used more English than French OR did not speak during class. Was not engaged in group activities and/or was distracting to others or got off-topic during group activities. Chatted with classmates or daydreamed during class activities. Obviously did not prepare at all for class.
- ❖ 0 will be systematic for the following: did other homework, slept, arrived late, left class earlier...

- **Services de soutien écrit et oral**

L'utilisation des services de soutien offerts par le département de français est fortement recommandée, car cela vous permettra de mieux préparer vos travaux. Voir le site : <https://carleton.ca/french/beyond-the-classroom/> et suivre les liens.

### MANUEL

## MANUEL OBLIGATOIRE

1. Furguele, Rosanna, Collet, Paulette. *Le français, ça me plaît*. Canadian Scholars' Press. Toronto, 2011. ISBN: 9781551303932

## OUVRAGES DE RÉFÉRENCE OBLIGATOIRES

- *Le Petit Robert*. Edited by Alain Rey *et al.*. Paris, Dictionnaires Le Robert. [Any recent edition]
- *The Collins-Robert French-English English-French Dictionary Unabridged*. 8<sup>th</sup> Ed. Paris-Toronto, Collins & Dictionnaires Le Robert, 2008 [or a more recent edition]
- *Bescherelle : L'art de conjuguer* (ou autre manuel de conjugaison)
- [www.wordreference.com](http://www.wordreference.com)

## OUVRAGES DE RÉFÉRENCE et RESSOURCES EN LIGNE SUGGÉRÉS

- Dictionnaire des combinaisons de mots / cooccurrences  
<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/cooc/index-eng.html?lang=eng>
- Dictionnaire de synonymes ; *Le Petit Druide des synonymes*
- Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL) <http://www.cnrtl.fr/definition/>
- Correcticiel recommandé : Logiciel Antidote [www.antidote.ca](http://www.antidote.ca)
- Page web de l'Instructeur: <https://utoronto.academia.edu/FrenandLeger>
- <http://www.bbc.co.uk/languages/french/>
- [http://www.tv5.org/TV5Site/programmes/accueil\\_continent.php](http://www.tv5.org/TV5Site/programmes/accueil_continent.php)
- [www.lexpress.presse.fr/info/](http://www.lexpress.presse.fr/info/)

## AUTRES RÈGLEMENTS FACULTAIRES

### PLAGIATS

The University Senate defines plagiarism as “*presenting, whether intentionally or not, the ideas, expression of ideas or work of others as one's own.*” This can include:

- reproducing or paraphrasing portions of someone else's published or unpublished material, regardless of the source, and presenting these as one's own without proper citation or reference to the original source;
- submitting a take-home examination, essay, laboratory report or other assignment written, in whole or in part, by someone else;
- using ideas or direct, verbatim quotations, or paraphrased material, concepts, or ideas without appropriate acknowledgment in any academic assignment;
- using another's data or research findings;
- failing to acknowledge sources through the use of proper citations when using another's works and/or failing to use quotation marks;
- handing in "substantially the same piece of work for academic credit more than once without prior written permission of the course instructor in which the submission occurs." Plagiarism is a serious offence that cannot be resolved directly by the course's instructor. The Associate Dean of the Faculty conducts a rigorous investigation, including an interview with the student, when an instructor suspects a piece of work has been plagiarized. Penalties are not trivial. They can include a final grade of "F" for the course.

**Be aware that in languages courses, the following are considered to be acts of plagiarism:**

- copying from any source (paper or electronic) including online translators;
- paraphrasing from any source (paper or electronic) including online translators, without quotation mark and or appropriate referencing;

- having someone else compose all or parts of your assignment;
- passing off someone else's oral or written assignment/presentation as your own.

## **ACCOMMODEMENTS (ACCOMMODATIONS)**

### **Requests for Academic Accommodation**

You may need special arrangements to meet your academic obligations during the term. For an accommodation request, the processes are as follows:

#### **Pregnancy obligation**

Please contact your instructor with any requests for academic accommodation during the first two weeks of class, or as soon as possible after the need for accommodation is known to exist. For more details, visit the Equity Services website: [carleton.ca/equity/wp-content/uploads/Student-Guide-to-Academic-Accommodation.pdf](https://carleton.ca/equity/wp-content/uploads/Student-Guide-to-Academic-Accommodation.pdf)

#### **Religious obligation**

Please contact your instructor with any requests for academic accommodation during the first two weeks of class, or as soon as possible after the need for accommodation is known to exist. For more details, visit the Equity Services website: [carleton.ca/equity/wp-content/uploads/Student-Guide-to-Academic-Accommodation.pdf](https://carleton.ca/equity/wp-content/uploads/Student-Guide-to-Academic-Accommodation.pdf)

#### **Academic Accommodations for Students with Disabilities**

If you have a documented disability requiring academic accommodations in this course, please contact the Paul Menton Centre for Students with Disabilities (PMC) at 613-520-6608 or [pmc@carleton.ca](mailto:pmc@carleton.ca) for a formal evaluation or contact your PMC coordinator to send your instructor your Letter of Accommodation at the beginning of the term. You must also contact the PMC no later than two weeks before the first in-class scheduled test or exam requiring accommodation (if applicable). After requesting accommodation from PMC, meet with your instructor as soon as possible to ensure accommodation arrangements are made. [carleton.ca/pmc](https://carleton.ca/pmc)

#### **Survivors of Sexual Violence**

As a community, Carleton University is committed to maintaining a positive learning, working and living environment where sexual violence will not be tolerated, and its survivors are supported through academic accommodations as per Carleton's Sexual Violence Policy. For more information about the services available at the university and to obtain information about sexual violence and/or support, visit: [carleton.ca/sexual-violence-support](https://carleton.ca/sexual-violence-support)

#### **Accommodation for Student Activities**

Carleton University recognizes the substantial benefits, both to the individual student and for the university, that result from a student participating in activities beyond the classroom experience. Reasonable accommodation must be provided to students who compete or perform at the national or international level. Please contact your instructor with any requests for academic accommodation during the first two weeks of class, or as soon as possible after the need for accommodation is known to exist.

<https://carleton.ca/senate/wp-content/uploads/Accommodation-for-Student-Activities-1.pdf>

For more information on academic accommodation, please contact the departmental administrator or visit: [students.carleton.ca/course-outline](https://students.carleton.ca/course-outline)

## **INTELLECTUAL PROPERTY**

Student or professor materials created for this course (including presentations and posted notes, labs, case studies, assignments and exams) remain the intellectual property of the author(s). They are intended for personal use and may not be reproduced or redistributed without prior written consent of the author(s).

### **Course Sharing Websites**

Classroom teaching and learning activities, including lectures, discussions, presentations, etc., by both instructors and students, are copy protected and remain the intellectual property of their respective author(s). All course materials, including PowerPoint presentations, outlines, and other materials, are also protected by copyright and remain the intellectual property of their respective author(s). Students registered in the course may take notes and make copies of course materials for their own educational use only. Students are not permitted to reproduce or distribute lecture notes and course materials publicly for commercial or non-commercial purposes without express written consent from the copyright holder(s).